

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/Cab.M/015 RYO KU WA 08/06/2015 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AKUBIYEMO IBYICIRO BY'INYUBAKO, IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA

MINISTERIAL ORDER N°06/Cab.M/015 OF 08/06/2015 DETERMINING THE INSTRUCTIONS OF CATEGORIZATION OF BUILDINGS, CONDITIONS AND PROCEDURE FOR APPLICATION FOR AND ISSUANCE OF BUILDING PERMITS

ARRETE MINISTERIEL N°06/Cab.M/015 DU 08/06/2015 DETERMINANT LES INSTRUCTIONS SUR LA CATEGORISATION DE BATIMENTS, LES CONDITIONS ET LES PROCEDURES DE DEMANDE ET D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE BATIR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'ubwoko bw'inyubako

Article 2: Definitions of types of buildings

Article 2: Définitions de types de bâtiments

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'INYUBAKO

CHAPTER II: CATEGORIZATION OF BUILDINGS

CHAPITRE II: CATEGORISATION DES BATIMENTS

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'inyubako

Article 3: Building categories

Article 3: Catégories de bâtiments

UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUSABA URUHUSHYA RWO KUBAKA

CHAPTER III: CONDITIONS FOR APPLICATION OF BUILDING PERMIT

CHAPITRE III: CONDITIONS DE DEMANDE L'AUTORISATION DE BATIR

Ingingo ya 4: Ibikorwa bisabirwa ruhushya rwo kubaka

Article 4: Activities subject to application for building permit

Article 4: Activités soumises à la demande l'autorisation de bâtir

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'impushya zo kubaka

Article 5: Types of building permits

Article 5: Types d'autorisation de bâtir

Ingingo 6: Ibikenewe mu gusaba uruhushya rwo kubaka

Article 6: Required conditions for building permit application

Article 6: Conditions requises pour une demande d'autorisation de bâtir

UMUTWE WA IV: IBIGIZE UBUSABE BW'URUHUSHYA BWO KUBAKA

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka

Ingingo 8: Debigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako nshya

Ingingo 9: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kwagura inyubako

Ingingo ya 10: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako

Ingingo ya 11: ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gusana no kuvugurura bidahindura imiterere y'inyubako

Ingingo ya 12: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha inyubako

Ingingo ya 13: Ibigize ubusabe bw' uruhushya rwo gusanya inyubako

Ingingo ya 14: Ibindi bisabwa

UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUSABA NO GUTANGA URUHUSHYA RWO KUBAKA

Ingingo ya 15: Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo kubaka

CHAPTER IV: CONTENT OF BUILDING PERMIT APPLICATION FILE

Article 7: Content of building permit application file

Article 8: Content of new building construction permit application file

Article 9: Content of extension permit demand file

Article 10: Content of refurbishment with structural alterations permit application file

Article 11: Content of rehabilitation and refurbishment without structural alterations permit demand file

Article 12: Content of occupancy permit demand file

Article 13: Content of demolition permit demand file

Article 14: Complementary requirements

CHAPTER V: PROCEDURE FOR APPLICATION AND ISSUANCE BUILDING PERMITS

Article 15: Procedure for application for building permit

CHAPITRE IV: CONTENU D'UNE DEMANDE D'AUTORISATION DE BATIR

Article 7: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir

Article 8: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir pour un nouveau bâtiment

Article 9: Contenu du dossier de demande d'une autorisation d'extension

Article 10: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir de rénovation avec altérations

Article 11: Contenu du dossier de demande d'autorisation de réhabilitation et rénovation sans altérations structurales.

Article 12 : Contenu du dossier de demande d'un permis d'occupation

Article 13: Contenu du dossier de demande d'une autorisation de démolition

Article 14: Exigences complémentaires

CHAPITE V: PROCEDURE DE DEMANDE ET D'OCTROI UN AUTORISATION DE BATIR

Article 15: Procédure de demande d'une autorisation de bâtir

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

<u>Ingingo ya 16:</u> Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwo kubaka	<u>Article 16:</u> Conditions for issuance building permit	<u>Article 16:</u> Conditions d'octroi d'une autorisation de bâtir
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo kubaka	<u>Article 17:</u> Procedure for issuance building permit	<u>Article 17:</u> Procédure d'octroi d'autorisation de bâtir
<u>Ingingo ya 18:</u> Igihe isesengura rimara	<u>Article 18:</u> Duration of assessment period	<u>Article 18:</u> Durée de la période d'évaluation
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe uruhushya rwo kubaka rumara	<u>Article 19:</u> Validity of building permit	<u>Article 19:</u> Validité d'une autorisation de bâtir
<u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano yo kurangiza kubaka	<u>Article 20:</u> Obligation to complete construction	<u>Article 20:</u> Obligation de terminer la construction
<u>Ingingo ya 21:</u> Imiterere y'impushya zo kubaka	<u>Article 21:</u> Format of the building permits	<u>Article 21:</u> Format des autorisations de bâtir
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 22:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 22:</u> Repealing provision	<u>Article 22 :</u> Dispositions abrogatoire
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 23:</u> Commencement	<u>Article 23 :</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°06/Cab.M/015 RYO KU WA 08/06/2015 RISHYIRAHO AMABWIRIZA AKUBIYEMO IBYICIRO BY'INYUBAKO, IBISABWA N'UBURYO BUKURIKIZWA MU GUSABA NO GUTANGA IMPUSHYA ZO KUBAKA

MINISTERIAL ORDER N°06/Cab.M/015 OF 08/06/2015.DETERMINING THE INSTRUCTIONS OF CATEGORIZATION OF BUILDINGS, CONDITIONS AND PROCEDURE FOR APPLICATION FOR AND ISSUANCE OF BUILDING PERMITS

ARRETE MINISTERIEL N°06/Cab.M/015 DU 08/06/2015 DETERMINANT LES INSTRUCTIONS SUR LA CATEGORISATION DE BATIMENTS, LES CONDITIONS ET LES PROCEDURES DE DEMANDE ET D'OCTROI DES AUTORISATIONS DE BATIR

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Ashingiye ye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 201 n'iya 202;

Ashingiye ku Itegeko n°10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 71 n'iya 85;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho ibyiciro by'inyubako, ibisabwa n'uburyo bukurikizwa mu gusaba no gutanga impushya zo kubaka.

The Minister of Infrastructure;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 201 and 202;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Articles 71 and 85;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

HEREBY ORDERS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the categorization of buildings, conditions and procedure for application for and issuance of building permits.

Le Ministre des Infrastructures ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 201 et 202;

Vu la Loi n° 10/2012 du 05/02/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en ses articles 71 et 85 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

ARRETE :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine la catégorisation des bâtiments, les conditions et les procédures de demande et d'octroi des autorisations de bâtir

Ingingo ya 2 Ibisobanuro by'ubwoko bw'inyubako

1. Inyubako zo guturamo

Inyubako iyo ari yo yose ifite nibura ubuso bwo guturamo bungana na kimwe cya kabiri cy'ubuso bwose bwayo. Amacumbi na yo abarirwa muri izi nyubako.

2. Inyubako zo gucururizamo

Inyubako zicururizwamo, ibiro, amahoteli, amabanki, ububiko bw'ibicuruzwa n'amaduka.

3. Inyubako zikoreshwa n'ibigo cyangwa inzego z'ubuyobozi bw'Igihugu

Inyubako zikoreshwa n'inzego za Leta cyangwa iz'ubutegetsi bwa Leta, ibiro, inkiko, polisi, serivisi zijyanye n'abagororwa, kurwanya inkongi n'izindi.

4. Inyubako zijyanye n'imikino

Inyubako cyangwa ubutaka, amazi n'ahantu hagenewe imikino n'imyidagaduro

5. Inyubako zagenewe umuco, imibanire, n'amateraniro y'abantu

Inyubako zagenewe kwakira abantu mu rwego rwo kwidagadura, amasengesho, inama, sinema, ikinamico, imurika, ndetse n'ibindi bikorwa bijyanye n'umuco n'imibanire

Article 2: Definitions of types of buildings

1. Residential Buildings

A building used for dwelling in which the dwelling area makes up at least one-half of the total floor area. Guest houses are included in this type.

2. Commercial Buildings

Buildings used for commercial purpose, including office buildings, hotels, banks, warehouses and retail shops.

3 Public administrative and institutional buildings

Buildings in which public services are provided, such as governmental, administrative, tribunal, correctional services, police, fire department, and other.

4. Sports facilities

Built structures or circumscribed areas of land or water laid out for sport purpose.

5. Social, cultural, and assembly buildings

A building used for the gathering of persons for the purposes of amusement, entertainment, prayers, meetings, cinema, theater, display of collections, or other social and cultural activities.

Article 2 : Définitions de types de bâtiments

1. Bâtiments Résidentiels

Un bâtiment utilisé pour le logement pour lequel la zone d'habitation représente au moins la moitié de la superficie totale de plancher. Ce type inclut aussi les auberges.

2. Bâtiments Commerciaux

Bâtiments à usage commercial, y compris les immeubles de bureaux, des hôtels, des banques, des entrepôts et les magasins de détails.

3. Bâtiments administratifs et institutionnels

Les bâtiments où les services publics sont fournis, tels que les services gouvernementaux, administratifs, tribunaux, les services correctionnels, la police, les services d'incendie, et d'autres.

4. Bâtiments de Sport

Structures construites ou zones circonscrites de terre ou d'eau aménagés à des fins de sport.

5. Bâtiments Sociaux, culturels, et de rassemblement

Un bâtiment utilisé pour le rassemblement de personnes à des fins d'amusement, de divertissement, de prières, de rencontres, cinéma, théâtre, exposition de collections, et d'autres

activités sociales et culturelles.

6. Inyubako zibitse amateka yo kubungabungwa

Inzu za kera zemejwe na Leta ngo zibungabungwe kubera agaciro zifite mu mucu, amateka, cyangwa ubugeni.

7. Inzibutso n'inyubako zazo

Ahantu cyangwa inyubako zagenewe kwibuka no gushyingura mu cyubahiro abazize jenocide.

8. Amavuriro

Inyubako zigenewe ibikorwa byo kwita ku buzima nk'ibitaro, ibigo nderabuzima, laboratwari n'ibigo bigenewe kwita ku buzima bw'abantu, aho kubyarira ndetse n'aho kwita ku buzima bwo mu mutwe.

9. Amashuri

Inyubako zagenewe imirimo n'ibikorwa by'uburezi nk'amashuri abanza, ayisumbuye cyangwa amashuri makuru wongeyeho n'aho abanyeshuri bacumbikirwa.

10. Inyubako z'ibikorwa by'ubuhinzi

Inyubako zijyanye n'ibikorwa by'ubuhinzi n'ubworozi, habariwemo guhinga no gutunganya imyaka no korora amatungo ndetse no guhunika imyaka. Inyubako zihariye mu guhunika no kwita ku bimera na ziri muri uru rwego.

6. Historical buildings to be preserved

Old buildings which are listed by the Government for preservation due to their cultural, historic or architectural value.

7. Memorial sites

Sites or building erected for commemoration of honor genocide victims.

8. Health facilities

Buildings used for health care, including hospitals, clinics, health centers, laboratories and specialized care centers, such as birthing centers and psychiatric care centers.

9. Educational buildings

Building designed for various activities in a primary, secondary, or higher educational system and including living areas for students, such as dormitories.

10. Agricultural buildings

Buildings designed for farming and agricultural practices, including but not limited to growing and harvesting of crops and raising livestock. Agricultural buildings include barns and greenhouses.

6. Bâtiments historiques à préserver

Les anciens bâtiments préservés par le Gouvernement en raison de sa valeur culturelle, historique ou architecturale.

7. Sites mémoriaux

Sites ou bâtiments érigés pour commémorer et rendre hommage les victimes du génocide.

8. Etablissements de santé

Bâtiments utilisés pour des services de soins médicaux, y compris les hôpitaux, cliniques, centres de santé, des laboratoires et des centres de soins spécialisés, tels que les centres d'accouchement et des centres de soins psychiatriques.

9. Bâtiments d'éducation

Bâtiment conçu pour différentes activités dans un système d'éducation primaire, secondaire ou supérieur et notamment des espaces de vie pour les étudiants, tels que les dortoirs.

10. Bâtiments agricoles

Bâtiments conçues pour la culture et les pratiques agricoles, y compris mais non limité à la culture et la récolte des cultures et de l'élevage. Les bâtiments agricoles comprennent les granges et les serres.

11. Inganda

Inyubako zagenewe gukorerwamo ibikorwa bijyanye n'inganda no gutanga ahantu hakwiye ho gukorerwa n'abakozi bazikoramo n'imikorere y'ibikoreshwa mu ruganda.

12. Inyubako zibika ibintu byahumanya

Inyubako zagenewe kubika ibyateza impanuka ku buzima bw'abantu cyangwa ubuziranenge bw'ibidukikije, harimo n'ahatunganyirizwa amazi y'umwanda na ho habarirwa muri uru rwego.

13. Inyubako z'igihe gito

Inyubako zubatswe ku buryo butaramba ku bwumvikane bwa nyir'ubutaka n'Ubuyobozi bw'Akarere bemeranyijwe ku bigize izo inyubako, igihe zigomba kumara ndetse n'uko zizakoreshwa. Izo nyubako iyo zisenywe nta ngurane ihabwa nyirazo.

UMUTWE WA II: IBYICIRO BY'INYUBAKO

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'inyubako

Ibyiciro by'inyubako ni ibi bikurikira:

Icyiciro cya 1 kigizwe:

1° Icyiciro 1.A

Inyubako z'igihe gito zishobora kuvanwaho nta bwishyu cyangwa ingurane

11. Industrial buildings

Buildings designed to house industrial operations and to provide the necessary conditions for workers and the operation of industrial equipment.

12. Hazardous buildings

Buildings or structures designed to house substances or products that can cause particular risk for the public or the environment, including waste water treatment facilities.

13 Temporary structures

Structures which were built in temporary consent with the land owner and the District Authority while agreeing on the characteristics, the temporary nature of the structure and its use. When removed or demolished no compensation is paid to the owner.

CHAPTER II: CATEGORIZATION OF BUILDINGS

Article 3: Building categories

The categories of buildings shall be the following:

Category One comprises:

1° Category 1.A

Being temporary structures which can be removed without compensation.

11. Bâtiments industriels

Bâtiments destinés à abriter des activités industrielles et de fournir les conditions nécessaires pour les travailleurs et le fonctionnement de l'équipement industriel.

12. Bâtiments hasardeux

Bâtiments ou structures destinés à abriter les substances ou produits pouvant causer un risque particulier pour le public ou l'environnement, y compris les centres d'épuration des eaux usées.

13. Bâtiments temporaires ou mobiles

Structures qui ont été construites temporairement avec l'accord du propriétaire du terrain et de l'Autorité de District tout en s'accordant sur les caractéristiques, la nature temporaire de la structure et de son utilisation. Lorsqu'enlevé ou démoli aucune compensation n'est versée au propriétaire.

CHAPITRE II: CATEGORISATION DES BATIMENTS

Article 3: Catégories de bâtiments

Les catégories de bâtiments sont les suivantes:

Catégorie 1 comprend:

1° Catégorie 1.A

Des structures temporaires qui peuvent être enlevés sans compensation.

2° Icyiciro 1.B

Inyubako zose ukuyemo inganda, izibika ibintu byahumanya, izagenewe ibikorwa by'ubuvuzi, zirangwa n'ibi bitatu (3) bikurikira icyarimwe:

- a. ubuso bwubatse butarenze m2 100;
- b. itagerekeranye (G+0);
- c. ubushobozi bwo kwakira abantu batarenze 15.

3° Icyiciro 1C

Inyubako zose ukuyemo inganda, izibika ibintu byahumanya, izagenewe ibikorwa by'ubuvuzi, zirangwa n'ibi bitatu (3) bikurikira icyarimwe:

- a. ubuso bwubatse buri hejuru ya metero kare 100 ariko bbutarenze m2 200;
- b. itagerekeranye;
- c. ubushobozi bwo kwakira abantu batarenze 15.

Icyiciro cya 2 kigizwe:

Inyubako zose ukuyemo inganda n'izibika ibintu byahumanya, zirangwa n'ibi bitatu (3) bikurikira icyarimwe:

- a. ubuso bwubatse burenze m2 200;

2° Category 1.B

All types of buildings, except industrial buildings, hazardous buildings, health facilities, and which are characterized by the below three(3) aspects simultaneously:

- a. total floor area not exceeding 100 m2;
- b. without floor (G+0);
- c. capacity to host 15 people or less.

3° Category 1C

All types of buildings, except Industrial buildings, hazardous buildings, health facilities, and which are characterized by the below three(3) aspects simultaneously:

- a. total floor area above 100 m2 and not exceeding 200 m2,
- b. one floor (G+0);
- c. Capacity to host 15 people or less.

Category 2 comprises:

All types of buildings, except industrial buildings, hazardous buildings which are characterized by the below three (3) aspects simultaneously:

- a. total floor area exceeding 200 m2;

2° Catégorie 1.B

Tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux, établissements de santé, et qui sont caractérisés simultanément par les trois (3) aspects ci-dessous :

- a. surface bâtie ne dépassant pas 100 m2 ;
- b. sans étage (G+0);
- c. la capacité d'accueillir pas plus de 15 personnes.

3° Catégorie 1C:

Tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux, établissements de santé, et qui sont caractérisés simultanément par les trois (3) aspects ci-dessous :

- a. surface bâtie plus de 100 m2 et ne dépassant pas 200 m2 ;
- b. un seul étage (G+0);
- c. la capacité d'accueillir pas plus de 15 personnes.

La catégorie 2 comprend:

Tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux qui sont caractérisés simultanément par les trois (3) aspects ci-dessous :

- a. surface bâtie de plus de 200 m2;

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

- b. itarengeje inzu imwe igeretse ku yo hasi (G+1);
- c. ubushobozi bwo kwakira abantu batarenze 100.

- b. not exceeding two floors (G+1);
- c. capacity to host 100 people or less.

- b. ne dépassant pas un niveau (G+1);
- c. la capacité d'accueillir pas plus de 100 personnes.

Icyiciro cya 3 kigizwe:

- 1° iminara na Antene, cyangwa
- 2° inyubako zose ukuyemo inganda n'izibika ibyateza impanuka, zirangwa nibi bibiri (2) bikurikira icyarimwe :
 - a. inyubako zirengeje inzu imwe igeretse ku yo has (G+1);
 - b. ubushobozi bwo kwakira abantu barenze 100.

Category 3 comprises:

- 1° towers and antennas, or
- 2° all types of buildings, except industrial buildings, and hazardous buildings, which are characterized by the below two (2) aspects simultaneously:
 - a. buildings with more than two (2) floors (G+1);
 - b. with a capacity to host more than 100 people.

Catégorie 3 comprend:

- 1° tours et les antennes, ou
- 2° tous les types de bâtiments, à l'exception des bâtiments industriels, bâtiments hasardeux, qui sont caractérisés simultanément par les deux (2) aspects ci-dessous :
 - c. les bâtiments de plus de un niveau (G+1);
 - a. avec une capacité d'accueillir plus de 100 personnes.

Icyiciro cya 4 kigizwe:

- 1° inyubako zagenewe imikino n'imyidagaduro, inyubako zijyanye n'imibanire, umuco n'izigenewe amateraniri y'abantu, inyubako z'amavuriro, inyubako z'amashuri cyangwa izindi nyubako zishobora kwakira abantu barenze 500;
- 2° inyubako zijyanye n'ibikorwa by'inganda n'izibika ibinu byahumanya.

Category 4 comprises:

- 1° sports facilities, social, cultural, and assembly buildings, health facilities, educational buildings, or other publicly accessible facilities with a capacity to host more than 500 people;
- 2° industrial buildings and hazardous buildings.

Catégorie 4 comprend:

- 1° bâtiments de sport, bâtiments sociaux, culturels, et de rassemblement, établissements de santé, bâtiments d'éducation, ou d'autres installations accessibles au public avec une capacité d'accueillir plus de 500 personnes ;
- 2° bâtiments industriels et hasardeux.

Icyiciro cya 5 kigizwe:

Inyubako zihariye z'umutekano w'Igihugu.

UMUTWE WA III: IBISABWA MU GUSABA URUHUSHYA RWO KUBAKA

Ingingo ya 4: Ibikorwa bisabirwa ruhushya rwo kubaka

Nyir'ubutaka cyangwa bukodesha wese ntashobora kubaka inyubako atabanje guhabwa n'Akarrere cyangwa Umujyi wa Kigali uruhushya rwo kubaka, iyo bisabwa n'amategeko.

Uruhushya rwo kubaka rusabirwa inyubako nshya, imirimo yo kongera inyubako, imirimo yo kuvugurura ihindura cyangwa idahindura imiterere y'inyubako, gusenya no gukoresha inyubako yo mu byiciro byose, ukuyemo icya 1A n'icya 5 bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka.

Ingingo ya 5: Ubwoko bw'impushya zo kubaka

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 83 y'Itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigena imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire mu Rwanda, impushya zo kubaka zisabwa kuri ibi bikurikira:

- 1° kubaka inyubako nshya;
- 2° kwagura;
- 3° kuvugurura bihindura inyubako;

Category 5 comprises:

Buildings for national defence.

CHAPTER III: CONDITIONS FOR APPLICATION OF BUILDING PERMIT

Article 4: Activities subject to application for building permit

An owner or lessee of land cannot undertake any development without firstly obtaining building permit from the District or City of Kigali, when such is required.

Building permit is required for new development, extensions, structural alterations or replacements, refurbishment with or without structural alterations, occupations and demolitions of any category of building except for buildings of category 1A and 5 referred to in Article 3 of this Order

Article 5: Types of building permits

Subject to provisions of Article 83 of the Law n° 10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda the building permit shall be required for the following:

- 1° new construction;
- 2° extension;
- 3° refurbishment of existing building with

Catégorie 5 comprend:

Bâtiments de la sécurité nationale.

CHAPITRE III: CONDITIONS DE DEMANDE L'AUTORISATION DE BATIR

Article 4: Activités soumises à la demande l'autorisation de bâtir

Le propriétaire ou le locataire d'une terre ne peut entreprendre une exploitation sans obtenir d'abord l'autorisation de bâtir du District ou de la Ville de Kigali, quand cela est requis.

L'autorisation de bâtir est nécessaire pour de nouveaux développements, extensions, avec ou sans modifications structurelles ou des remplacements, rénovations avec ou sans modification structurelles, occupation et démolitions pour toutes catégories de bâtiments à l'exception des bâtiments de la catégorie 1A et 5 cite dans l'article 3 du présent arrêté.

Article 5: Types d'autorisation de bâtir

Sous réserve des dispositions de l'article 83 de la Loi n° 10/2012 du 05/02/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, l'autorisation de bâtir est nécessaire pour ce qui suit:

- 1° construction d'un nouveau bâtiment ;
- 2° extension ;
- 3° rénovation de bâtiment existant avec

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

	structural alteration;	modification de structure ;
4° gsana no kuvugurura bidahindura inyubako;	4° rehabilitation and refurbishment without structural alteration;	4° réhabilitation et la rénovation sans modification de structure ;
5° gukoresha inyubako;	5° occupancy;	5° occupation ;
6° gusenya inyubako yose cyangwa igice cyayo;	6° full or partial demolition;	6° démolition totale ou partielle ;
7° guhindura icyo inyubako yagenewe.	7° change of building use .	7° changement de l'usage du bâtiment.

Ingingo 6: Ibikenewe mu gusaba uruhushya rwo kubaka

Article 6: Required conditions for building permit application

Article 6: Conditions requises pour une demande d'autorisation de bâtir

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 1.B ntibigomba kuba biherekejwe n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa icy'impuguke mu by'ubwubatsi

A demand for building permit for buildings of category 1.B does not require certification by an architect or a civil engineer;

Une demande d'autorisation de bâtir pour les bâtiments de catégorie 1.B ne nécessite pas de certification par un architecte ou un ingénieur civil.

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako iri mu cyiciro cya 1.C bigomba kuba biherekejwe n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa impuguke mu by'ubwubatsi

A demand for building permit for buildings of category 1.C must be certified by an architect or a civil engineer.

Une demande d'autorisation de bâtir pour les bâtiments de catégorie 1.C doit être certifiée par un architecte ou un ingénieur civil.

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako ziri mu cyiciro cya 2 bigomba kuba biherekejwe n'icyemezo n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako cyangwa impuguke by'ubwubatsi

An application for building permit for categories 2 must be certified by an architect or civil engineer.

Une demande d'autorisation de bâtir pour les catégories 2 doit être certifiée par un architecte ou un ingénieur civil.

Gusaba uruhushya rwo kubaka inyubako zo mu cyiciro cya 3 n'icya 4 bigomba kuba biherekejwe n'icyemezo n'icyemezo cy'impuguke mu guhanga inyubako ndetse n'impuguke by'ubwubatsi

An application for building permit for Buildings Categories 3 and 4 must be certified by an architect and civil engineer.

Une demande d'autorisation de bâtir pour les bâtiments les catégories 3 et 4 doit être certifiée par un architecte ou ingénieur civil.

Inyubako zo mu cyiciro cya 1A n'icya 5, nta

For categories 1A and 5 no permit is required.

Pour les catégories 1A et 5, aucune autorisation de

ruhushya zisabirwa. icyakora, imirimo y'inyubako igomba gukurikiranwa n'impuguke mu guhanga inyubako cangwa mu ubwubatsi.

UMUTWE WA IV: IBIGIZE UBUSABE BW'URUHUSHYA BWO KUBAKA

Ingingo ya 7: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka

Dosiye isaba uruhushya rwo kubaka rwo kubaka inyubako yo mu cyiciro icyo ari cyo cyose iba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° ibaruwa isaba yandikiwe Akarere inyubako igomba kubakwamo cyangwa Umujyi wa Kigali. Ibaruwa isaba si ngombwa igihe ubusabe bwakozwe hifashishijwe uburyo bw'ikorabuhanga ;
- 2° kuzuza ifishi isaba yabugenewe ;
- 3° kopi y'icyemezo ngengabutaka, nk'icyemezo cy'uko ubutaka bwanditse, cyangwa amasezerano y'ubukode ;
- 4° inyemezabwishyu y'amafaranga y'uruhushya usaba bitewe n'icyiciro cy'inyubako n'icyo izakoreshwa itangwa nyuma y'uko ubusabe bwemewe n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

However, works must be undertaken under supervision by an architect or engineer.

CHAPTER IV: CONTENT OF BUILDING PERMIT APPLICATION FILE

Article 7: Content of building permit application file

Any application for building permit of any category shall comprise the following:

- 1° application letter addressed to the District where the building is to be constructed or to the City of Kigali. An application letter is not needed if the application is submitted through a certified online permitting management information system;
- 2° a completed application form;
- 3° copy of the title deed or of the land lease contract;
- 4° payment slip for application fees depending on building categories shall be submitted once the building permit application file completeness has been approved by the District or City of Kigali.

bâtir n'est requise. Cependant, les travaux doivent être entrepris sous la supervision d'un architecte ou d'un ingénieur.

CHAPITRE IV: CONTENU D'UNE DEMANDE D'AUTORISATION DE BATIR

Article 7: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir

Toute demande d'autorisation de bâtir de toute catégorie comprend ce qui suit:

- 1° une lettre de demande adressée au District où le bâtiment sera construit ou à la Ville de Kigali. Une lettre de demande n'est pas nécessaire si la demande est soumise en ligne à travers un système d'information de gestion certifié;
- 2° un formulaire de demande complet;
- 3° une copie du titre de propriété ou le contrat de location des terres;
- 4° un bordereau de paiement des frais d'application selon les catégories de bâtiments et leurs utilisations est soumis une fois que le dossier complet de demande a été approuvé par le District ou la Ville de Kigali.

Ingingo 8: Debigize ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka inyubako nshya

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye isaba uruhushya rwo kubaka inyubako nshya igomba kugira na none ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° ibishushanyo bigaragaza ubutaka n'imiterere y'ahazubakwa;
- 3° kopi y'inyigo zo ku rwego rwa tekini aho bibaye ngombwa, uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 4° kopi y'inyandiko zerekeranye n'inyigo mu kubungabunga ibidukikije uretse inyubako ibarizwa mu cyiciro cya 1;
- 5° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako;
- 6° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, isuku n'isukura, ikoranabuhanga no kwirinda inkongi, aho biri ngombwa, uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 7° imbata y'ibyataganyijwe uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 8° ingano y'ibizakoreshwa uretse inyubako

Article 8: Content of new building construction permit application file

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an application for a building permit for new construction requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° site plan including landscaping and topography;
- 3° copy of geotechnical report except for category 1;
- 4° copy of environmental impact assessment certificate except for category 1;
- 5° architectural drawings;
- 6° mechanical, electrical, sanitation, technology and fire safety plans as applicable except for category 1;
- 7° structural design comprising plans and calculations except for category 1;
- 8° bill of quantities and cost estimate except

Article 8: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir pour un nouveau bâtiment

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, Une demande d'autorisation de bâtir pour une nouvelle construction nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plan du site, y compris plan paysager et la topographie;
- 3° copie du rapport géotechnique, sauf pour la catégorie 1;
- 4° copie d'une évaluation de l'impact sur l'environnement sauf pour la catégorie 1;
- 5° plans d'architecture;
- 6° plans mécaniques, électriques, d'assainissement, de technologie et sécurité d'incendie, selon le cas, sauf pour la catégorie 1;
- 7° conception des structures comprenant des plans et des notes de calculs à l'exception de la catégorie 1;
- 8° devis quantitatif et estimatif sauf pour la

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

iri mu cyiciro cya 1.

for category 1.

catégorie 1.

Ingingo 9: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kwagura inyubako

Article 9: Content of extension permit demand file

Article 9: Contenu du dossier de demande d'une autorisation d'extension

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye isaba uruhushya rwo kwagura inyubako na none igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an application for an extension permit requires the following:

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une demande d'autorisation d'extension nécessite ce qui suit:

- 1° inshamake y'umushinga uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° ibishushanyo bigaragaza ubutaka n'imiterere yahazubakwa ;
- 3° kopi y'inyigo zo ku rwego rwa tekini aho bibaye ngombwa; uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 4° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako,
- 5° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, isuku n'isukura, ikoranabuhanga, no kwirinda inkongi aho biri ngombwa uretse inyubako yo mu cyiciro cya 1;
- 6° imbata y'ibyateganyijwe uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 7° ingano y'ibizakoreshwa uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° site plan, landscaping and topography;
- 3° copy of geotechnical report except for category 1;
- 4° architectural drawings;
- 5° mechanical, electrical, sanitation, technology and fire safety plans as applicable except for category 1;
- 6° structural design comprising plans and calculations except for category 1;
- 7° bill of quantities and cost estimate except for category 1.

- 1° un résumé de projet, y' compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plan du site, plan paysager et topographie;
- 3° copie du rapport géotechnique, sauf pour la catégorie 1;
- 4° plans d'architecture;
- 5° plans mécaniques, électriques, d'assainissement, de technologie et sécurité d'incendie, selon le cas, sauf pour la catégorie 1;
- 6° conception des structures comprenant des plans et des notes de calculs à l'exception de la catégorie 1;
- 7° devis quantitatif et estimatif sauf pour la catégorie 1.

Ingingo ya 10: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye isaba uruhushya rwo kuvugurura bihindura imiterere y'inyubako igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga, harimo n'ibisobanuro by'uburyo na tekini bizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° ibishushanyo by'imiterere y'inyubako, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.A n'icya 1.B
- 3° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, kwirinda inkongi, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.B
- 4° kugaragaza imihindagurikire y'ibishushanyo, imibare n'ibyateganyijwe n'umwenjenyeri, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 5° ingano y'ibizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1

Ingingo ya 11: ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gusana no kuvugurura bidahindura imiterere y'inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka,

Article 10: Content of refurbishment with structural alterations permit application file

Subject to requirements of Article 7 of this Order, an application for refurbishment with structural alterations permit requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° architectural drawings, except for category 1.A and 1.B;
- 3° mechanical, electrical, sanitation, and fire safety plans, except for category 1.B;
- 4° structural modifications report comprising plans, calculations and audit, except for category 1;
- 5° bill of quantities and cost estimate for modified structural parts, except for category 1;

Article 11: Content of rehabilitation and refurbishment without structural alterations permit demand file

Subject to the requirements of Article 7 of this

Article 10: Contenu du dossier de demande d'autorisation de bâtir de rénovation avec altérations

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une demande d'autorisation de rénovation avec altérations structurales nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plans d'architecture, à l'exception de la catégorie 1.A et 1.B ;
- 3° plans mécaniques, électriques, d'assainissement et sécurité d'incendie, sauf pour la catégorie 1.B;
- 4° rapport des modifications structurelles comprenant des plans, des notes de calculs et vérification, à l'exception de la catégorie 1;
- 5° devis quantitatif et estimatif pour les éléments de la structure modifiés, sauf pour la catégorie 1;

Article 11: Contenu du dossier de demande d'autorisation de réhabilitation et rénovation sans altérations structurales.

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

dosiye yose yo gusaba uruhushya rwo gusana inyubako nta guhindura imiterere y'ibigize igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga, harimo n'ibisobanuro by'uburyo na tekini bizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1;
- 2° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi, amashanyarazi, kwirinda inkongi n'ibindi bikoresho bizanyuzwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1.B

Ingingo ya 12: Ibigize ubusabe bw'uruhushya rwo gukoresha inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye yose yo gusaba uruhushya rwo gukoresha inyubako igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° ibishushanyo bigaragaza imiterere n'uko inyubako imeze;
- 2° ibishushanyo bigaragaza imiterere y'inzira y'amashanyarazi mu nyubako yakozwe n'uwabyize wemewe;
- 3° kubahiriza amabwiriza ya Minisitiri w'intebe n° 001/03 yo kuwa 11/7/2014 yerekeranye no gukumira inkongi z'umuriro mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 6, iya 7, iya 8, iya 11, iya 13, iya 14 n'iya 15.

Order, an application for rehabilitation and refurbishment permit without structural alterations requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for Category 1;
- 2° mechanical, electrical, sanitation, and fire safety plans, except for Category 1.B;

Article 12: Content of occupancy permit demand file

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an application for occupancy permit requires the following:

- 1° as-built architectural plans;
- 2° electrical installation verified by certified electricians;
- 3° to comply with Prime Minister's Instructions n° 001/03 of 11/7/2014 relating to the fire prevention in Rwanda, especially in Articles 6, 7, 8, 11, 13, 14 and 15.

arrêté, une demande d'autorisation de réhabilitation et la remise en état sans modification de structure nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° plans mécaniques, électriques, d'assainissement et sécurité d'incendie, sauf pour la catégorie 1.B;

Article 12 : Contenu du dossier de demande d'un permis d'occupation

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une demande de permis d'occupation nécessite ce qui suit:

- 1° plan de recollement ;
- 2° installation électrique vérifiée par un électricien certifié ;
- 3° se conformer aux instructions du premier Ministre n° 001/03 of 11/7/2014 relatives à la prévention des incendies au Rwanda, spécialement en ses articles 6, 7, 8, 11, 13, 14 et 15 ;

Ingingo ya 13: Ibigize ubusabe bw' uruhushya rwo gusenya inyubako

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri teka, dosiye yose yo gusaba uruhushya rwo gusenya inyubako igomba kuba igizwe n'ibi bikurikira:

- 1° inshamake y'umushinga n'uburyo buzakoreshwa, harimo ibisobanuro by'uburyo na tekini bizakoreshwa, uretse inyubako iri mu cyiciro cya 1 ;
- 2° uburyo imyanda ituruka ku isenya ry'inyubako izafatwa ;
- 3° imbata y'ibijyanye n'imiyoboro y'amazi n'amashanyarazi, uretse inyubako iri mu cyiciro 1.B.
- 4° kopi y'inyandiko zerekeranye n'inyigo mu kubungabunga ibidukikije ku nyubako z'amavuriro n'inyubako zo mu cyiciro cya 4.

Bitabangamiye ibisabwa muri iyi ngingo, hashobora kubaho ibindi byasabwa ku nyigo mu kubungabunga ibidukikije bigenwa n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 14: Ibindi bisabwa

Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali ngombwa bashobora gushyiraho ibindi bisabwa kugira ngo hatangwe icyangombwa cyo kubaka

Article 13: Content of demolition permit demand file

Subject to the requirements of Article 7 of this Order, an applications for a fully and partial demolition permit requires the following:

- 1° project brief including a description of methods and techniques applied, except for category 1;
- 2° management plan for the handling of waste deriving from the demolition;
- 3° as-built architectural and structural plans including mechanical, electrical and sanitary installations except for category 1.B.
- 4° copy of environmental impact assessment for all health facilities, and for category 4.

Without prejudice to requirements of this Article, there may be additional requirements for environmental impact assessments published by the responsible Government agency.

Article 14: Complementary requirements

The District or the city of Kigali may elaborate complementary requirements to grant building permits.

Article 13: Contenu du dossier de demande d'une autorisation de démolition

Sous réserve des exigences de l'article 7 du présent arrêté, une d'autorisation de démolition entière ou partielle nécessite ce qui suit:

- 1° un résumé de projet, y compris une description des méthodes et techniques appliquées, sauf pour la catégorie 1;
- 2° le plan de gestion pour le traitement des déchets provenant de la démolition ;
- 3° plan de recollement y compris les installations mécaniques, électriques et sanitaires; sauf pour la catégorie 1.B
- 4° copie d'une évaluation de l'impact sur l'environnement pour tous les établissements de santé, et pour la catégorie 4.

Sans préjudice des exigences ci-dessus, il peut y avoir des exigences supplémentaires pour les évaluations d'impact environnemental publiées par l'agence gouvernementale responsable.

Article 14: Exigences complémentaires

Le District ou la Ville de Kigali peut mettre en place d'autres exigences si nécessaire pour l'octroi d'une autorisation de bâtir.

UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUSABA NO GUTANGA URUHUSHYA RWO KUBAKA

Ingingo ya 15: Uburyo bwo gusaba uruhushya rwo kubaka

Ubusabe bw'Uruhushya rwo kubaka bushyikirizwa Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

Hagomba kubaho igihe cyo kuganira ku mushinga hagati ya nyir'igikorwa cyangwa umuhagarariye n'abakozi b'Akarere cyangwa ab'Umujyi wa Kigali babihereye ububsha, kugira ngo hemezwa ko dosiye yuzuye kandi yemejwe.

Igihe hakoreshejwe ikorabuhanga mu gusaba icyangombwa cyo kubaka, ubwo busabe bukorwa n'umuntu ubifitiye ububasha.

Isuzumwa rya tekini ry'idosiye isaba uruhushya rwo kubaka bitangira igihe ubusabe bwemejwe n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 16: Ibisabwa mu itangwa ry'uruhushya rwo kubaka

Uruhushya rwo kubaka rutangwa hakurikijwe ibi bikurikira:

- 1° igishushanyo cy'ikatwa y'umujyi;
- 2° amategeko y'itunganywa ry'imijyi

CHAPTER V: PROCEDURE FOR APPLICATION AND ISSUANCE BUILDING PERMITS

Article 15: Procedure for application for building permit

An application for building permit shall be submitted to the District or City of Kigali.

There must be a consultation between the applicant or his/her representative and an authorized staff of the District or City of Kigali for verification and approval of the completeness of the building permit application file.

When using online application through the certified online permitting management information system, the complete set of documents shall be uploaded by authorized person.

The technical assessment of the building permit application file starts once the permit application file completeness has been approved by the District or City of Kigali.

Article 16: Conditions for issuance building permit

Granting building permits shall comply with the following:

- 1° land subdivision plant;
- 2° planning and building regulations in force;

CHAPITE V: PROCEDURE DE DEMANDE ET D'OCTROI UN AUTORISATION DE BATIR

Article 15: Procédure de demande d'une autorisation de bâtir

Une demande d'autorisation de bâtir est soumise au District ou à la Ville de Kigali.

Il doit y avoir une consultation entre le demandeur ou son représentant et un personnel autorisé du District ou de la Ville de Kigali pour le contrôle et l'approbation de l'intégralité du dossier de demande d'autorisation de bâtir.

Lorsqu'une demande est faite en ligne en utilisant un système d'information de gestion d'autorisation de bâtir certifié, l'ensemble complet des documents est téléchargé par une personne autorisée.

L'évaluation technique du dossier de demande d'autorisation de bâtir commence une fois que le dossier complet de demande a été approuvé par le District ou la Ville de Kigali.

Article 16: Conditions d'octroi d'une autorisation de bâtir

L'octroi d'une autorisation de bâtir se conforme à ce qui suit:

- 1° plan de lotissement;
- 2° les règlements d'urbanisme et de

n'imyubakire asanzwe akurikizwa;

3° ayandi mabwiriza ateganywa n'amategeko, harimo ay'imihanda, gari ya moshi, n'inzira zo mu mazi, uburyo bwo kugenda mu mihanda, imiyoboro y'ingufu z'amashanyarazi n'amazi, ay'ikirere, isuku n'isukura, no kubungabunga ibidukikije;

4° ibindi bishushanyombonera byerekeye ibikorwa remezo.

3° any provisions established by the Law, including matters of road, rail and waterways network, road traffic, transmission of energy, aeronautics, protection of water resources, sanitation and environment protection;

4° any existing public infrastructures and utilities plans.

construction en vigueur;

3° Toutes les dispositions établies par la loi, y compris les questions de transport routier, ferroviaire et le réseau des voies navigables, la circulation routière, la transmission d'énergie, l'aéronautique, la protection des ressources d'eau, l'assainissement et la protection de l'environnement.

4° les infrastructures publiques existantes et des services publics.

Ingingo ya 17: Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo kubaka

Uburyo bwo gutanga uruhushya rwo kubaka ni ubu bukurikira

1° isuzumwa rya dosiye isaba uruhushya rwo kubaka rikurikiza ibiteganywa n'Akarere cyangwa ay'Umujyi wa Kigali;

2° ikipe mu bya tekini yashyizweho n'Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali isuzuma ubusabe bw'uruhushya rwo kubaka;

3° ikipe mu bya tekini iba igizwe nibura n'umuhanga mu by'ubwabatsi, impuguke mu guhanga inyubako, impuguke mu by'amazi n'umuriro aho bibaye ngombwa;

4° Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali

Article 17: Procedure for issuance building permit

The procedure for issuance building permit shall be the following:

1° the assessment of the application for building permit shall follow existing prescribed criteria specified by the District or City of Kigali;

2° a designated technical team of District or City of Kigali shall assess the submitted building permit application file;

3° the designated technical team shall be composed of at least one architect, civil, electrical and mechanical engineers where applicable;

4° the District or City of Kigali shall seek

Article 17: Procédure d'octroi d'autorisation de bâtir

La procédure d'octroi d'autorisation de bâtir est la suivante :

1° l'évaluation de la demande d'autorisation de bâtir se conforme à des critères prescrits par le District ou la Ville de Kigali ;

2° une équipe technique désignée de District ou de la Ville de Kigali selon le cas évalue le dossier de demande d'autorisation de bâtir ;

3° l'équipe technique désignée est composé d'au moins un architecte, ingénieurs civil, électrique et mécanique selon le cas ;

4° le District ou la Ville de Kigali demande

basaba urwego rushinzwe ibikorwaremezo, kwemeza umushinga w'igishushanyombonera cy'iterambere ry'Akarere cyangwa umujyi, uretse inyubako ziri mu cyiciro cya 1.

approval of the proposed District or urban development project from the public infrastructure and utility providers, except for category 1.

aux fournisseurs d'infrastructures et services publics l'approbation du projet de développement du District ou urbain, sauf pour les catégories 1.

Ingingo ya 18: Igihe isesengura rimara

Hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 4 y'iri teka, isesengura n'iyemezwa ry'ubusabe bwo kubaka no gutanga uruhushya rwo kubaka ntibigomba kurenza iminsi mironko itatu (30) ibarwa uherye igihe ubusabe bwemerejwe ko bwuzuye.

Mu gihe uruhushya rudashoboye gutangwa mu gihe giteganywa mu gika cya mbere cy'iyi nging, Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bamenyeshya mu nyandiko, impamvu zabyo uwasabye uruhushya rwo kubaka.

Ingingo ya 19: Igihe uruhushya rwo kubaka rumara

Iyo uruhushya rwo kubaka rwatanzwe, ibikorwa byo kubaka bigomba gutangira mu gihe kitarenze imyaka ibiri (2) uherye igihe uruhushya rwatangiwe, kandi imirimo yo kubaka ikaba yarangiye mu gihe kiri hagati y'umwaka umwe (1) kugeza ku myaka itanu (5) uherye igihe uruhushya rwatangiwe bitewe n'ubwoko bw'inyubako, kandi hakurikijwe amabwiriza y'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

Article 18: Duration of assessment period

In compliance with the provisions of Article 4 of this Order, the duration to assess and approve a complete building permit application file; and deliver a building permit must not exceed thirteen (30) days from the date of confirmation of completeness of the file.

In case the permit cannot be delivered within the time provided for in Paragraph One of this Article, the District or the City of Kigali shall inform the applicant in writing.

Article 19: Validity of building permit

When a building permit has been granted, works must commence within two (2) years of issuance, and completed within one (1) to five (5) years depending on the category of building project as per instructions by the District Council or City of Kigali Council.

Article 18: Durée de la période d'évaluation

Conformément aux dispositions de à l'article 4 du présent arrêté, la durée nécessaire pour évaluer et approuver un dossier complet de demande d'autorisation de bâtir; et de fournir une autorisation de bâtir ne doit pas dépasser trente (30) jours à compter de la date de confirmation de l'intégralité du dossier.

Dans le cas où l'autorisation ne peut être livré dans le délai prévu dans l'alinéa premier du présent article, le District ou la Ville de Kigali en informe le demandeur par écrit.

Article 19: Validité d'une autorisation de bâtir

Lorsqu'une autorisation de bâtir a été accordé, les travaux doivent commencer dans un délai de deux (2) années après l'octroi de l'autorisation de bâtir, et les travaux achevés dans un délai de un (1) à cinq (5) ans en fonction de la catégorie de projet de construction, selon les instructions par le conseil du District ou de la ville de Kigali.

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Mu gihe ibikorwa by'ubwubatsi bitatangiye imyaka ibiri (2) igashira uherye igihe uruhushya rwo kubaka rwatangiwe, uruhushya rutakaza agaciro karwo, iyo nta busabe bwo kurwongera bwabayeho kandi ngo bwemerwe.

Ubusabe bwo kongerera agaciro uruhushya rwo kubaka bushyikirizwa ubuyobozi bw'Akarere aho ubusabe bwa mbere bwari bwaratangiwe cyangwa Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 20: Inshingano yo kurangiza kubaka

Iyo uruhushya rwo kubaka rutaye agaciro mbere y'uko imirimo y'ubwubatsi irangira, imirimo y'ubwubatsi irahagarikwa.

Kongerera agaciro k'uruhushya rwo kubaka byishyurwa hagendewe ku cyemezo cy'Inama Njyanama y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 21: Imiterere y'impushya zo kubaka

Imiterere y'umwimerere y'impushya zo kubaka igenwa n'urwego rwa Leta rufite imiturire mu nshingano zarwo.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

In case construction has not commenced within two years (2) of issuance of a building permit, the building permit expires, if no request for renewal was made and approved.

The request for extending the building permit shall be submitted to the District where the previous building permit was issued or to the City of Kigali.

Article 20: Obligation to complete construction

In case building permit expires before completion, the execution works shall be suspended.

Any renewal of the building permit shall be subject to payment as determined by District council or City of Kigali Council.

Article 21: Format of the building permits

The standardized format of a building permit shall be determined by the Government Agency in charge of human settlement.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 22: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Dans le cas où la construction n'a pas commencée dans les deux années (2) après son octroi, l'autorisation de bâtir expire si aucune ne demande de renouvellement n'a été faite et approuvée.

La demande de prolongation de l'autorisation de bâtir est soumise au District où l'autorisation de bâtir précédente a été délivrée ou à la Ville de Kigali.

Article 20: Obligation de terminer la construction

Au cas où l'autorisation de bâtir expire avant la fin des travaux, l'exécution des travaux est suspendue.

Tout renouvellement d'une autorisation de bâtir est soumis au paiement tel que déterminé par le Conseil de District ou celui de la ville de Kigali.

Article 21: Format des autorisations de bâtir

Le format standard d'une autorisation de bâtir est déterminé par l'agence gouvernementale ayant l'habitat dans ses attributions.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 22 : Dispositions abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n°27 of 06/07/2015

Ingingo ya 23: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **08/06/2015**

(sé)
MUSONI James
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 23: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **08/06/2015**

(sé)
MUSONI James
Minister of Infrastructure

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 23: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/06/2015**

(sé)
MUSONI James
Ministre des infrastructures

Vu est scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux